

REFLEXIONES EN EL ENTORNO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: ENTREVISTA A CLAUDIA MORENO

REFLECTIONS IN THE ENVIRONMENT OF AUDIOVISUAL TRANSLATION: INTERVIEW WITH CLAUDIA MORENO

REFLEXÕES NO ENTORNO DA TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: ENTREVISTA COM CLAUDIA MORENO



Entrevista concedida a

Leandra Cristina de Oliveira
Professora Associada
Universidade Federal de Santa Catarina
Centro de Comunicação e Expressão
Departamento de Língua e Literatura
Estrangeiras
Programa de Pós-Graduação em
Linguística
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil
orcid.org/0000-0001-9548-9651
leandra.oliveira@ufsc.br

Beatrice Távora
Doutoranda em Estudos da Tradução
Bolsista CAPES
Universidade Federal de Santa Catarina
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-Graduação em Estudos
da Tradução
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil
orcid.org/0000-0001-9692-1936
tavorabeatrice@gmail.com

Mary Anne Warken S. Sobottka
Doutoranda em Estudos da Tradução
Bolsista CAPES
Universidade Federal de Santa Catarina
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-Graduação em Estudos
da Tradução
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil
orcid.org/0000-0003-4448-525X
warkenespanholufsc@gmail.com

1

Resumen: Interesadas en debatir cuestiones vinculadas a la traducción audiovisual (TAV), un campo que a veces se ignora en el universo académico, pero que atrae a los aficionados por este arte y que acciona cada vez más a los profesionales, socializamos esta entrevista con la traductora mexicana Claudia Moreno, por su expresiva experiencia en dicho universo. El primer contacto con la entrevistada surge de la experiencia posdoctoral de una de las autoras de esta publicación — Profa. Dra. Leandra Cristina de Oliveira — en un país de importancia reconocida en la industria de la TAV hispánica: México. Con la indicación del Prof. Dr. Erik Daniel Franco Trujillo, del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México (CELL/COLMEX), donde se realizaba la estancia académica, entrevistamos a Claudia Moreno y platicamos — como dicen los mexicanos — sobre temas diversos, tales como: su trayectoria profesional, sus experiencias en proyectos de distintas lenguas-culturas, la relación entre las teorías y la práctica en Traducción, la industria, los conflictos, retos y decisiones lingüísticas, entre otros. El tiempo que a nosotras dedicó la profesional va plasmado en el texto a continuación.

Palabras-clave: Traducción Audiovisual. CEEMO. Claudia Moreno. Entrevista.

Abstract: As we are interested in discussing subjects related to Audiovisual Translation (AVT), a field that is sometimes ignored in academia, but still appeals to fans of this art and is increasingly motivating professionals, we share this interview with Mexican translator Claudia Moreno, known for her significant experience in this universe. The very first contact with the interviewee resulted from the postdoctoral experience of one of the authors of this publication — Leandra Cristina de Oliveira, Ph.D — in a country of great importance in the Hispanic ATV industry: Mexico. At the suggestion of Erik Daniel Franco Trujillo, Ph.D, from the Center for Linguistic and Literary Studies of El Colegio de México (CELL/COLMEX), where the academic visit took place, we interviewed Claudia Moreno and talked about diverse subjects, such as her professional career, her experiences



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da *Licença Creative Commons* Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

in projects of different languages-cultures, the relationship between theory and practice in Translation, the industry, conflicts, challenges, and linguistic decisions, among other subjects. The time she spent with us is detailed in the text below.

Keywords: Translation Audiovisual. CEEMO. Claudia Moreno. Interview.

Resumo: Interessadas em debater questões vinculadas à tradução audiovisual (TAV) — um campo às vezes ignorado no universo acadêmico, mas que atrai entusiastas dessa arte e que aciona cada vez mais a profissionais -, socializamos esta entrevista com a tradutora mexicana Claudia Moreno, por sua destacada experiência em tal universo. O primeiro contato com a entrevistada surge no contexto de estágio pós-doutoral de uma das autoras desta publicação — Profa. Dra. Leandra Cristina de Oliveira — em um país de importância reconhecida na indústria de TAV hispânica: México. Com a indicação do Prof. Dr. Erik Daniel Franco Trujillo, do Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México (CELL/COLMEX), no qual se realizava a referida experiência acadêmica, entrevistamos a Claudia Moreno e tratamos sobre temas diversos, tais como: sua trajetória profissional, suas experiências em projetos de distintas línguas-culturas, a relação entre as teorias e a prática em Tradução, a indústria, os conflitos, desafios e decisões linguísticas, entre outros. O tempo a nós dedicado pela profissional se materializa no texto abaixo.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. CEEMO. Claudia Moreno. Entrevista.

Licenciada en Idiomas con especialidad en Interpretación y Traducción de la Universidad Tecnológica Americana, México D.F., diplomado en traducción especializada y diversos cursos de lenguas, como el italiano y el portugués, Claudia Moreno es una profesional de la Traducción con más de 20 años dedicados a una carrera plural, que comprende la experiencia con textos traducidos en diferentes ámbitos: Tecnología de la Información, económicos-comerciales, medicina, automotrices, publicidad, cine, entretenimiento, manuales técnicos, entre otros. Realiza trabajos en las siguientes combinaciones lingüísticas: inglés < español, italiano > español, portugués > español, francés > español, las cuales le han brindado la oportunidad de circular en los diferentes universos antes mencionados, además de la experiencia en la traducción de más de 13 millones de palabras en documentos diversos, entre los cuales destacamos el trabajo en la Traducción Audiovisual (TAV), como el subtítulaje de largometrajes, series, videos empresariales, programas de TV, videojuegos, portada y *booklets* para DVD y Blu-Ray, por solo mencionar algunos.

Su carrera en el campo de la Traducción es tan diversa como su propia práctica en este oficio, lo que nos hace asumir como conveniente la entrevista que en este texto se materializa. Claudia Moreno es además editora de *Closed Captions*, *language conversions*, *reVersions* y *reformats*, con experiencia en control de calidad y lectura de galeras de subtítulos en más de 5 mil proyectos audiovisuales. Se ha desempeñado en el ramo editorial como editora y revisora de subtítulaje para clientes como BBC Channel, HBO y Warner Bros. También ha dirigido proyectos, evaluando y reclutando traductores, así como haciéndose cargo de las diferentes etapas de un proyecto de traducción.

Nuestro contacto con la entrevistada surge a partir de la alusión a su trabajo en una charla en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México (CELL/COLMEX), precisamente entre una de las entrevistadoras: Dra. Leandra Cristina de Oliveira, docente e investigadora de la Universidad Federal de Santa Catarina (Florianópolis, Santa Catarina, Brasil), que se encontraba en una estancia posdoctoral en aquella institución, la Dra. Niktelol Palacios Cuahtecontzi y el Dr. Erik Daniel Franco Trujillo, docentes e investigadores del CELL. En la ocasión, la investigadora brasileña mencionaba los intereses del Proyecto *Estudios en corpus del español escrito con marcas de oralidad* (CEEMO/UFSC/Brasil)¹ en conocer un poco más a fondo la realidad laboral de un/a traductor/a audiovisual, en vista del reconocimiento de la importancia de la industria de la TAV de México para el mundo hispanoamericano, según discute Salvador Nájjar (2007). Entre la indicación de

OLIVEIRA, Leandra Cristina de; TÁVORA, Beatrice; SOBOTTKA, Mary Anne Warken S. Reflexiones en el entorno de la traducción audiovisual: Entrevista a Claudia Moreno. *Belas Infieis*, Brasília, v. 10, n. 1, p. 01-16, 2021. e-ISSN: 2316-6614. DOI: 10.26512/belasinfeis.v10.n1.2021.35517

estudios y profesionales surge el nombre de nuestra entrevistada, la que gentilmente nos cede su tiempo primero en una plática en un café junto al costado del Parque Hundido en la propia capital mexicana en noviembre de 2018 y, algunos meses después, en marzo de 2020, para la entrevista en línea que aquí se publica.

En esta introducción creemos ser pertinente contextualizar el momento y el ambiente en que surge nuestro interés por la traducción audiovisual, un campo de investigación todavía en construcción, como menciona Jorge Díaz Cintas en una entrevista concedida a Eliana Franco y Vera Lúcia Araújo (Franco & Araújo, 2015, p. 311). En lo concerniente a la práctica, es un campo cuyo inicio se remonta a más de un siglo, que coincide con los orígenes mismos de la cinematografía, si se consideran como predecesores de los subtítulos los intertítulos que describían sonidos o el argumento de la obra por medio de fotogramas con texto escrito entre escena y escena, como explica David Orrego (2013).

4 Interesado en este campo de investigación y modalidad práctica, entre los proyectos de investigación de docentes del Departamento de Lengua y Literatura Extranjeras (DLLE) de la UFSC, se encuentra el proyecto CEEMO, con inicio en el año de 2014, que reúne un equipo multidisciplinario de investigadores/as de los programas de posgrado en Lingüística (PPGL) y Estudios de Traducción (PGET), así como de la carrera de Letras Español. Entre las muestras recopiladas en el CEEMO se encuentran transcripciones de materiales audiovisuales, cuya naturaleza multisemiótica ha sido productiva para el estudio contrastivo de los fenómenos de oralidad del portugués y del español (Oliveira, Távora & Warken, 2020; Oliveira & Pereira, 2018; Gesser, 2018; Oliveira & Gesser, 2015). En sus primeros años de existencia, el proyecto también proporcionó un espacio de reflexión basado en la observación de temas relacionados con la Traducción Audiovisual, especialmente en el doblaje, que ultrapasa la dimensión lingüística para dialogar con aspectos culturales, así como aquellos relacionados con el mercado y la industria audiovisual y sus agentes, tal como discute Jorge Díaz Cintas (Franco & Araújo, 2015, p. 318).

En este sentido, para dar visibilidad al trabajo de los traductores y de las traductoras y a los desafíos con los cuales se enfrentan en la traducción, así como establecer la interfaz entre la investigación académica y la traducción comercial, buscamos compartir a través de esta entrevista algunas respuestas a las dudas que surgían en el seno de nuestras discusiones y que creemos ser útiles en un diálogo más allá de los límites del CEEMO. Nuestros objetivos consisten en abrir un espacio que dé voz a este profesional — casi siempre invisibilizado en las muestras audiovisuales que transcribimos y analizamos —, traer a la luz algunos de los

pasos involucrados en el proceso de traducción, así como discutir los elementos que pueden configurarse en los proyectos de traducción y las tensiones presentes en la rutina diaria de la tarea.

Parte 1 – Experiencia profesional

1. *A nuestro juicio parece que le sería interesante a la lectora y al lector conocer un poco más sobre su oficio, sobre cuándo y cómo a usted pasó a interesar la carrera en Traducción, sobre las lenguas y áreas en que usted actúa, los trabajos de mayor interés.*

Mi historia con los idiomas y la traducción comenzó cuando yo era niña. Siempre me llamó la atención escuchar hablar a los extranjeros y mi fantasía era entender qué decían y poder hablar con ellos para saber de su vida, de su país, etc. Más adelante, mi padre — que no hablaba más que español — comenzó a trabajar con estadounidenses y, como yo estudiaba inglés, comenzó a llevarme a sus juntas y a pedirme que le tradujera cartas para ellos. Esos fueron mis primeros acercamientos a la traducción y a la interpretación. Posteriormente, elegí eso como licenciatura y fui intérprete y traductora de mi papá durante toda la universidad. Manejo tres idiomas: inglés, francés e italiano hacia el español, y empecé a estudiar portugués. He trabajado con todas, pero mi lengua de trabajo más constante ha sido el inglés. En más de 16 años de experiencia como traductora, he diversificado mi carrera traduciendo textos de TI (Tecnología de la Información), económicos-comerciales, médicos, automotrices, publicitarios, cine, entretenimiento, deportes, legal y manuales técnicos. Cuento con experiencia en el ramo editorial, con traducciones de libros de texto, cursos de posgrado, cómics, entrevistas y literatura infantil. Como traductora, editora y revisora de subtítulaje, he traducido más de 5 mil proyectos, como la programación de BBC Channel, HBO, Warner Bros y Netflix, por solo mencionar algunos. En doblaje, he traducido proyectos de francés, inglés e italiano al español que incluyen películas, documentales e infomerciales. Me encargo de la evaluación y el reclutamiento de traductores para un estudio de subtítulaje y he fungido como gerente de proyecto, haciéndome cargo de la recepción de materiales, entregas y trato directo con el cliente. Además de traductora, también soy revisora, correctora de estilo y redactora de artículos SEO para una agencia de publicidad.

5

2. *Sabemos que el oficio de traducir es múltiple en los más diversos sentidos. ¿Podría describir cómo es un día prototípico de su labor?*

Lo primero que hago es revisar la plataforma donde se concentran mis órdenes de trabajo, reviso lo del día y cuál es el orden prioritario. Lo mismo pueden tocarme traducciones que revisiones, temporizados (*spot*, en inglés), *Closed Captions*, SDH (subtítulos para sordos y débiles auditivos), revisiones de guiones, etc. Después, reviso que el gerente de proyecto me haya mandado todo el material necesario y lo descargo, si no, lo solicito. Cada proyecto tiene sus especificaciones, según lo que esté haciendo. Hay tareas secundarias como actualización de glosarios, revisión de protocolos, notificar cualquier falla del material, preguntas al cliente o alertar de posibles situaciones con el cliente a la entrega del resultado final.

3. *Además del estudio de la lengua portuguesa que usted mencionó, ¿qué experiencias tiene con autores/as brasileños/as o proyectos de esta lengua-cultura?*

6 Mi experiencia con el portugués es poca. Básicamente lo he usado para revisiones de un cliente que manda ocasionalmente películas en portugués y cuya plantilla de subtítulos está traducida al inglés y de ahí va a otros idiomas. Por lo regular, las traducciones al inglés son bastante defectuosas, entonces hago la revisión directo del portugués al español.

4. *Sobre su trabajo de reclutar y evaluar a postulantes para el cupo de traductor/a, ¿cuáles son las principales capacidades que debe tener este/a profesional actualmente?*

À mon avis, lo primero que debe tener un traductor es curiosidad y aptitud para satisfacerla. Es decir, traductor que no investiga no es traductor, y con investigar me refiero a que sepa dónde y cómo hacerlo. En esta época de posverdad, *fake news* y portales a destajo, es muy fácil toparse con información falsa o imprecisa, y si el traductor no está debidamente formado, su trabajo puede echarse a perder. Lo segundo que debe tener un buen traductor es, al menos, una empapada de conocimiento de la lingüística y cómo funciona la lengua. Es vital para tomar decisiones traductológicas. Lo tercero es un amplio rango del uso de la lengua y apertura para absorber todo lo que capten sus oídos y sus ojos. Un buen traductor, aunque no le interese, debe tener el compromiso de leer todo lo que le caiga en las manos, para tener un vocabulario vigente, antes de que la lengua, como el ente vivo que es, lo deje atrás. Finalmente, también debe entender que su trabajo es uno de tantos procesos en la cadena de su cliente. Es importante que conozca sus capacidades de entrega en tiempo y forma, y que sea honesto con lo que puede y con lo que no. Los postulantes pasan por 2 filtros: el CV, en donde se evalúa su

perfil y, si pasan el primer filtro, hacen un examen donde se evalúan las aptitudes básicas de resolución de problemas traductológicos y estilísticos.

5. *En términos académicos, el área de la Traducción se ha desarrollado expresivamente en las últimas décadas. Entre la formación académica y la experiencia profesional, ¿cuál suele tener más impacto en una postulación de trabajo?*

Quisiera decir que es un equilibrio entre las dos, pero la experiencia me ha mostrado que hay grandes sorpresas y talentos en donde uno menos lo espera. En una ocasión, hicimos convocatoria abierta a todas las carreras y la mejor traductora que tenemos, y lleva casi 10 años con nosotros, salió de ahí. Sorpresa: ni siquiera había estudiado traducción, sino diseño industrial. Sus primeros estudios de traducción los comenzó ya trabajando para nosotros porque el profesionalismo no te lo da la universidad, sino tu actitud. También me ha pasado que he tenido postulantes de universidades con mucha reputación o con maestría que no dominan las reglas básicas de puntuación, que no pasan el examen o que truenan bajo presión. Hoy por hoy, apuesto más por la experiencia profesional.

7

6. *¿En qué medida conocer las teorías de la traducción contribuye para su trabajo? ¿Existe alguna base teórica en que se fundamentan sus proyectos?*

Conocer estas teorías es tan útil e importante en traducción audiovisual como en las demás especialidades. De hecho, el conocimiento de estas teorías y de los procedimientos técnicos de ejecución es lo que marca quién es un traductor profesional con soluciones eficaces. Es importante tener en mente los enfoques sociolingüísticos para definir lo que es traducible y lo que no lo es; el enfoque comunicativo y hermenéutico para traducir el sentido; el enfoque lingüístico de estudiosos como Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante y Mounin, en cuanto a estructuralismo y pragmatismo; y el enfoque literario, cuando la carga viene en la forma y el enfoque semiótico, para no perder de vista que cada contexto sociocultural es único.

7. *Considerando los diferentes campos de la traducción (literaria, técnica y audiovisual, por ejemplo), ¿cómo usted evalúa la relación entre el universo académico y la industria de la traducción?*

Creo que deben ir más de la mano. La formación académica es importante, pero, al tratar con algunos postulantes o colegas recién egresados, me da la impresión de que las universidades olvidan que están lanzando profesionistas nuevos al mundo real. Lo primero que

me sorprende cada vez que abro convocatoria para reclutar traductores en el estudio donde trabajo es que los recién egresados no saben redactar un CV. Los he llegado a recibir en formato .doc y hasta con faltas de ortografía. Tampoco saben redactar un correo para presentarse y solicitar empleo, y las cartas de presentación las desconocen totalmente. Ya en el quehacer laboral, no tienen idea de los procesos, de los tiempos y, peor, de las tarifas. Actualmente, estamos viviendo una devaluación drástica del mercado debido a profesionales que no supieron valorar su trabajo y a agencias o clientes que se aprovecharon de eso. Las universidades deberían impartir al menos una clase de “mundo real” en donde informen a sus alumnos sobre cómo se cobra, tarifas estimadas según combinación, tipología, medio, etc. El enorme riesgo que conlleva que los jóvenes se sigan graduando sin esta información es que salgan al mercado y acepten 3 pesos a cambio de “experiencia”. Esta es una responsabilidad que le toca a los formadores. El año pasado, di un taller en mi *alma mater* sobre detección de clientes fraudulentos, apoyándome en un grupo que administro en Facebook sobre este tipo de conductas (Lista negra de agencias de traducción y clientes de México)². Ahí me di cuenta de que los alumnos estaban totalmente inconscientes a situaciones de fraude que nos suceden día a día, y sus profesores no los están alertando. En mi opinión, los alumnos deben estar en contacto con dos tipos de formadores: los académicos que les enseñen las teorías, las estrategias y los métodos de investigación; y profesores con experiencia y carrera en el ramo que están enseñando. Solo así la formación puede ser integral.

8

Parte 2 – La labor de traducir

8. *Sabemos que la tecnología es un instrumento muy importante para el traductor. ¿Qué papel juega en su trabajo? ¿Qué herramientas usted utiliza?*

En mi área de trabajo, la tecnología lo es todo; desde los diferentes softwares para subtítular, hasta las herramientas de investigación, comunicación interna y entrega del producto final. El uso de herramientas es variado y va desde Linguee, IATE (*Interactive Terminology for Europe*³), DEM (Diccionario del español de México⁴), RAE (Real Academia Española⁵), Diccionario de americanismos de ASALE, ⁶hasta herramientas más alternativas como WordReference, Urban Dictionary⁷, Jergas Hispanas⁸, glosarios de hablantes de otras variantes del español, blogs y grupos específicos y confiables en redes sociales.

9. *¿En alguna ocasión ha trabajado con la traducción audiovisual del par lingüístico portugués y español? ¿Podría compartir cómo fue la experiencia y con qué retos se enfrentó?*

Traduje y revisé una serie de divulgación científica para BBC Channel. El principal reto que tuve fue tratar de hacerle entender al cliente la importancia de la traducción directa de la lengua origen a la lengua meta ya que, debido al privilegio lingüístico que favorece al inglés, todas las plantillas me las mandaban en este idioma y las traducciones del portugués al inglés eran bastante defectuosas. Al final, a lo más que el cliente accedió fue a mandarme el guion original en portugués. Terminé traduciendo y revisando al español directo del audio en portugués, con la plantilla secundaria corriendo en inglés... y un festival de idiomas corriendo por mi cabeza. No es el único idioma con el que pasa y, hasta la fecha, la traducción indirecta sigue siendo uno de los principales problemas ya que el interés principal del cliente es ahorrar dinero al no pagar gente con la combinación directa y usar a los recursos efectivos de siempre con la combinación y tarifa usuales.

10. *En la traducción literaria tenemos la transcreación, en la que el traductor y la traductora pueden tener mucha visibilidad (en cierta medida, puede considerársele/a como autor/a). En el doblaje ¿el/la profesional de la traducción tiene que ser lo más invisible posible o hay espacio para algunos posicionamientos que dejan ver su perfil ideológico?*

Para algunos textos que conllevan un proceso más libre y oblicuo sí se busca entre los traductores a alguien cuyo estilo y recursos alternativos compaginen con el tipo de proyecto para facilitar el proceso de adaptación. Los casos típicos pueden ser: comedia, aquellos con lenguaje coloquial o tabú. Lo contrario al perfil que se busca para temas especializados que necesiten fraseos específicos, como una serie con lenguaje legal o médico.

Parte 3 – La traducción y sus retos

11. *México es un importante centro de la traducción, que exporta sus proyectos a toda América Latina. ¿De qué modo es posible contemplar la diversidad lingüística y cultural del universo hispanoamericano?*

Como latinoamericanos, siempre hemos estado ante la diversidad lingüística, pero nuestro principal referente era la literatura producida localmente. Desde el país donde nos encontramos fuimos capaces de leer a Cortázar, a Paz o a García Márquez — por dar algunos ejemplos — y las diferencias léxicas no nos causaban más molestia que abrir el diccionario (si te interesaba) o preguntar. La mayor problemática que enfrentamos los traductores

audiovisuales ante productos que se transmitirán a varios países de América Latina es el español neutro, que no es otra cosa más que la propuesta de una variante artificial para uso en medios masivos de comunicación que sea comprensible para la mayor parte de los hablantes latinoamericanos. En los últimos años, la exigencia de un uso neutral de la lengua proviene más de los clientes que de los hablantes y la razón es, primordialmente, económica ya que los estudios no van a pagar localizaciones por cada país latinoamericano, es sumamente caro. La labor es titánica y será de una construcción constante ya que implica aspectos léxicos, semánticos y morfo-sintácticos. El impacto de esta “variante” ha sido tal, que ya no sólo atañe a la traducción, sino que ya se produce en textos originales para difusión internacional como campañas publicitarias o telenovelas. Es decir, nos guste o no, es una exigencia que llegó para quedarse.

Sin embargo, ante el reto de esta tarea que no dejará satisfechos a todos los hablantes, considero que es importante señalarle al cliente que las diferencias léxicas nutren el idioma y que, en vez de neutralizar, el enfoque podría ser difundir la riqueza lingüística del español. Es importante que la diversidad no solo se contemple, sino que se respete y defienda ya que, además de la obvia pérdida de matices y afectividad del texto, con el uso de neutralismos la lengua no gana, solo pierde.

10

12. *¿Qué adaptaciones lingüísticas y culturales suelen destacarse en los diferentes tipos de traducción dirigidos al público latinoamericano?*

Según el tipo de texto (normalmente en caricaturas o comedias), público al que va dirigido y plataforma de transmisión, las adaptaciones más socorridas son las de referentes culturales, juegos de palabras, vocabulario coloquial o tabú y chistes. Estos tienen diferentes tratamientos. Uno es la naturalización del texto, donde los elementos ajenos se “tropicalizan” a la cultura de llegada sustituyendo los elementos desconocidos por otros propios. Por ejemplo, las referencias socioculturales de *The Simpsons* se adaptaron totalmente a las mexicanas. Esta estrategia es mucho más común en doblaje que en subtítulo. Otra estrategia es la extranjerización, en donde se mantienen los elementos propios de la cultura del TM. Suele ser más usada en subtítulo y a cierto sector le gusta esta estrategia ya que los hace conocer datos de otras culturas o les permite mantenerse al día con los datos culturales de otros países. La tercera estrategia es la neutralización, donde se eliminan las marcas culturales, ya sea por desconocimiento del traductor o por conveniencia en la traducción.

13. *Sobre las diversas identidades de los personajes construidas por las autoras y autores, sea en el cine o en las obras literarias, ¿cómo se consideran en la traducción los fenómenos lingüísticos que ayudan a componer esas identidades? ¿Existe un esfuerzo por mantener la creación de la autoría, o ese aspecto se pierde en la traducción?*

Idealmente, se conserva haciendo uso de adaptaciones y equivalencias, según algunos rasgos de identificación en el inconsciente colectivo y análisis tanto de personaje como de su léxico. Siempre existe el esfuerzo, pero la principal traba es el cliente (que muchas veces desconoce el proceso traductológico), que es quien da la última palabra de lo que puede quedarse. Desafortunadamente, nuestro trabajo está sometido a limitantes de censura dispuestas, principalmente por el cliente y plataforma de transmisión.

14. *Con relación a lo anterior, en la obra Traducción y Traductología (2001), Amparo Hurtado Albir (2017), al referirse a las cuestiones de la variación lingüística, menciona cuatro problemas: los derivados de los dialectos geográficos, los derivados de los dialectos sociales, de los dialectos temporales y los que derivan de la variación idiolectal y estilística. ¿En qué medida es posible observar esas especificidades creadas por la autoría en la traducción? ¿Le parece que el tipo de traducción (literaria y audiovisual, por ejemplo) sigue caminos distintos en este sentido? ¿Podría compartirnos algunos ejemplos?*

Esto puede verse desde dos puntos: el traductológico y el de funcionalidad para la industria. En cuanto al traductológico, depende como siempre de la capacidad del traductor en cuanto a sus recursos estilísticos, lingüísticos, investigativos e intuición para originar un texto meta que refleje la intención del autor. Desde el punto de vista de la industria, salvo algunas excepciones, no se observa tanto este resultado en México ante la insistencia del cliente en neutralizar la traducción, en vista de que el producto tendrá difusión en otros países. Hay clientes que nos permiten tener más libertades en la traducción, pero eso es directamente proporcional al foro de exhibición y público meta. Me viene a la mente, como ejemplo de estos derivados, la traducción al español latino de la serie Pokémon. Es el caso perfecto de lo que sucede cuando todos estos derivados se van al límite. Durante las primeras temporadas, el tono de los villanos hacía referencia a un grupo urbano de la Ciudad de México, los chistes y las referencias, no sólo eran muy mexicanos, sino que hablaba de cosas tan específicas y temporales como la noticia de moda en el país. Al poco tiempo, Konami empezó a preguntarse por qué la serie era tan exitosa en México y en el resto de América Latina no. La respuesta fue muy simple: la serie estuvo sobrelocalizada.

15. *Sobre la construcción de estereotipos y los aspectos culturales presentes en algunas películas, ¿existe un proceso de investigación o recomendaciones específicas con respecto a ellos para cada proyecto?*

El cliente suele mandar notas, pero en cada proyecto se analiza y evalúa el texto para saber abordar las soluciones traductológicas que se darán. En todo caso, si se llega a conclusiones con las que podría haber controversia, se consulta al cliente y es quien da la última palabra.

16. *En las diferentes obras, es frecuente la presencia de la intertextualidad o la superposición de diferentes géneros. En la traducción de una obra audiovisual ¿cómo lidia el/la profesional con la presencia de canciones o de poesías, por ejemplo?*

Dado que es una traducción para un medio masivo de comunicación, en el caso de las canciones se debe ser sumamente cauto. No simplemente traducirlo. Lo primero que se tiene que revisar es si tenemos los derechos de la banda sonora de la película o los derechos de alguna versión traducida de cualquier canción. Por ejemplo, en la década de 1980 la película *Grease*⁹ tuvo un éxito tal que en México se montó para teatro y las canciones se adaptaron al español mexicano. No solo eso, la obra se montó con un grupo de pop muy famoso que sacó un disco con esas adaptaciones y, a la fecha, forman parte de la conciencia colectiva del mexicano¹⁰. La traductora y adaptadora de las canciones fue Julissa de Llano Macedo, productora de teatro musical y de esta obra en particular. Sobra decir que los derechos de las versiones en español están a su nombre, por lo tanto, si quisiéramos usar las canciones de Julissa para subtítular el Blu-Ray de *Grease*, primero tendríamos que pedirle los derechos a ella. En cuanto a la obra original, los tenedores de los derechos son los estudios que producen la película o el intérprete, por lo que solo bajo la autorización del cliente se podrán traducir... y casi nunca sucede. Por otra parte, si son canciones incidentales, parte de un chiste, un cántico popular o del dominio popular, pueden traducirse siempre y cuando sean pertinentes a la trama. Para otras obras con contenido musical (por ejemplo, Disney), el cliente ya tiene a un adaptador musical y nos hace llegar la versión aprobada. En el caso de poesía, extractos de obras o citas literarias es más sencillo y se puede recurrir a la traducción ya existente, de haberla. En caso contrario, se procede dando a cada texto el tratamiento que corresponde y teniendo siempre en cuenta las especificaciones técnicas de la traducción audiovisual. Por ejemplo, en una ocasión traduje una película que tenía citas bíblicas de manera continua y tenía que usar una versión que se ajustara a mi propósito y fuera comprensible al leerse en un subtítulo de máximo tres segundos, siendo

fiel al texto original. Mis opciones eran la *Reina Valera Revisada* 1960 (RVR, principalmente Equivalencia Formal), la *Nueva Versión Internacional* (NVI, principalmente Equivalencia Dinámica) y la Biblia *Dios Habla Hoy* (DHH, Equivalencia Dinámica). Debido a su facilidad de entendimiento y economía lingüística, mi opción para subtítulaje fue la DHH.

17. *De forma general, ¿los diferentes proyectos de traducción pasan por algún tipo de revisión? ¿Cómo suele ocurrir este proceso?*

Todos los proyectos pasan por un proceso de control de calidad que consiste en una revisión total del archivo. En cuanto a lo técnico, se revisa la sincronía de entrada y salida de los subtítulos respecto al audio y los cortes de escena, la duración, el reposicionamiento del texto para que no se tapen elementos pertinentes en pantalla y que no falten ni sobren subtítulos. Para efectos lingüísticos, se revisa la traducción, redacción, ortografía, naturalidad, fluidez del texto, tono, tipología, se coteja la investigación de términos y se revisan las notas del traductor.

Parte 4 – Cuestiones lingüísticas

18. *El grupo de investigadores del proyecto CEEMO (Estudios en Corpus del español escrito con marcas de oralidad) de la Universidad Federal de Santa Catarina (Florianópolis/SC/Brasil) se ha dedicado a investigar fenómenos lingüísticos del español neutral, internacional o panhispánico, para comprometerse menos. ¿Usted ha participado de algún proyecto que implicara la traducción a esta variedad creada? ¿Cómo se posiciona frente a la posibilidad de un “español neutro”? ¿Qué ventajas y desafíos están implicados?*

Todos los días me enfrento a esta exigencia de fines meramente económicos. Para responder a una parte de esta cuestión, me gustaría que se retomara mi respuesta a la pregunta que introduce la parte 3 de esta entrevista. En cuanto a los desafíos, el más importante es que no hay una regla de lo que es neutro ni un estudio formal de qué léxico es el que se usa. De manera muy local, armé un glosario de las preferencias que hemos visto y experimentado a lo largo de 13 años, pero es un proyecto gigantesco que va a llevar mucho trabajo y metodología, y que me costó mucho trabajo hacer entender a los jefes de operación por qué era necesario. Y ese también es el problema. La mayoría de los clientes que piden el uso de un español “neutro” en realidad ven la traducción solo como un apéndice de su producto, y no como el puente de comunicación que es. Parte de la problemática por la que no se puede llegar a un acuerdo es la falta de capacitación lingüística por parte de algunos colegas, ya sea por su formación o por la filtración de competencia desleal. Actualmente, la traducción audiovisual tiene un inmenso

campo de trabajo gracias a las plataformas de *streaming*, y los procesos de traducción, control de calidad y revisión se extienden por toda Latinoamérica. Debido a esto, comienza a ser una práctica muy común que un nativo de variante X traduzca, otro de variante Y corrija y el de variante Z haga la revisión final. Si los tres participantes de este proceso no tienen una idea clara de lo que son las diferencias dialectales y no saben contrastarlo con el proceso de traducción, el resultado es un desastre en términos de resignificación y hasta tiempos de producción. También, ante la falta de lineamientos claros de lo que es un neutralismo, se opta por evitar características expresivas o particulares y obtenemos un texto descafeinado y desprovisto de matices. Esto, incluso, atenta contra la intención del autor y evita que toda afectividad y afectación llegue al público a través de la traducción; dicho de otro modo, nos regresa al *traduttore, traditore*, de la manera más simplista. Aunado a lo anterior, debido al desconocimiento de algunos colegas en temas lingüísticos y la falta de capacitación por parte de escuelas y empresas, suele suceder que un revisor de otra variante (que no está bien formado como traductor) rechace un texto o un examen válidamente traducido por el simple hecho de no saber lo que es una variante. Es urgente que existan centros de formación al respecto y protocolos en la industria para atender este tema.

19. *Respecto a la traducción del sistema de pronombres de tratamiento singular del español, en que configuran las formas tú, vos y usted, ¿existe alguna orientación de la industria de traducción sobre el uso de este fenómeno?*

En mi experiencia, en México, la práctica es usar el *tú* para singular informal y *usted* para formalidad, respeto y distancia. La pauta la marca el traductor a partir de la situación en pantalla, sus referentes y sus recursos alternativos (conocimiento de la cultura, del contexto, de la descripción del personaje, su desarrollo y reinterpretación del texto, en general). El uso de las formas de *tú* o *vos* depende de la variante del traductor o de las exigencias del texto. Por ejemplo, si el producto a traducir es una serie o película de época, en la equivalencia sincrónica se tiende a usar el voseo reverencial para dar una idea de arcaísmo.

20. *Considerando el fuerte vínculo de las formas de tratamiento a aspectos socioculturales, ¿este fenómeno le ha provocado una atención especial o conflictos en algún proyecto de traducción? Por ejemplo, traducciones al inglés o al portugués de contextos en que el hablante del español establece una asimetría a través del tratamiento usted o la rompe a partir del empleo de frases como “puedes tutearme”.*

En este tipo de casos, recorro a llamar a alguien por su apellido o con un título como *Mr* o *Mrs*, *sir*, *ma'am* o por su título académico, efecto estilístico para solventar la falta de correspondencia. Lo mismo puede aplicarse cuando el personaje establece el tratamiento de *tú* o de *usted*:

Si el hablante pide que le hablen de usted: “*It’s Mr. (apellido)*”.

Si el hablante pide que lo tuteen: “*You can call me (nombre de pila)*”.

21. *Para finalizar, ¿qué consejos daría usted a los que recién empiezan sus estudios o trabajos en este oficio?*

Investigación y mucha lectura para absorber toda la cultura pop e información de temas de actualidad que puedan. En este trabajo, van a toparse con todo tipo de contenido y tener cultura pop es tan importante como tener cultura general. Lean todo lo que caiga en sus manos, analicen cómo se escribe y quién lo redacta. Consuman la industria, acérquense a todo tipo de programas de TV, documentales, películas, tanto subtuladas como dobladas, para que vean diferentes soluciones a problemas traductológicos y conozcan el léxico que se usa para los clientes. También, consuman medios audiovisuales generados en su propio idioma para que adquieran léxico, juegos verbales y estén al pendiente de los neologismos en los medios masivos de comunicación (MMC). Recuerden que la lengua es un ente vivo en constante evolución y que va más rápido de lo que el hablante puede capturarla en un medio escrito formal. Hay que estar al tanto de ella.

15

Agradecimientos

O presente trabalho foi realizado com apoio da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – Brasil (CAPES) – Código de Financiamento 001.

This study was financed in part by the Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – Brasil (CAPES) – Finance Code 001

REFERENCIAS

- Franco, E., & Araújo, V. L. (2015). Entrevista com Jorge Diaz Cintas. *Revista Cadernos de Tradução*, 2(6), 311-323.
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6757>
- Gesser, A. F. (2018). *Funcionalidades do pretérito perfeito espanhol em traduções para dublagem: análise de corpus fílmico* [Dissertação de Mestrado, Universidade Federal de Santa Catarina]. <http://www.bu.ufsc.br/teses/PLLG0725-D.pdf>
- Hurtado Albir, A. (2017). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Nájar, S. (2007). *El doblaje de voz: orígenes, personajes y empresas en México*. Salvador Nájar. <http://www.salvadornajar.com/>
- Oliveira, L. C. de, Tavora, B., & Sobottka, M. A. W. S. (2020, julho). La negociación en la oralidad fingida: un estudio sobre las formas de tratamiento en la representación artística del Siglo de Oro. *Gragoatá, Niterói*, 25(Comemorativo), 268-290, julho 2020. <https://periodicos.uff.br/gragoata/article/view/34203>
- Oliveira, L. C. de, & Gesser, A. F. (2015). La expresión temporal de pasado en el material de audio de una película brasileña traducida en México. *Verbum Et Lingua*, (5), 39-56. http://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/articulo/la_expresion_temporal_de_pasado_en_e_l_material_de_audio_de_una_pelicula_brasilena_traducida
- Orrego, D. C. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- 16 Pereira, L. L. O., & Oliveira, L. C. de. (2018). As formas de tratamento nominais e pronominais em Lope (2010): temporalidade linguística e verossimilhança. *Letra Magna*, 14(23), 451-472. http://www.letramagna.com/artigos_23/artigo29_23.pdf

¹ <https://ceemo.ufsc.br/>

² <https://www.facebook.com/groups/216260645161862>

³ <https://iate.europa.eu/home>

⁴ <https://dem.colmex.mx/>

⁵ <https://www.rae.es/>

⁶ <https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

⁷ <https://www.urbandictionary.com/>

⁸ <https://www.jergasdehablahispana.org/>

⁹ <https://www.imdb.com/title/tt0077631/fullcredits>

¹⁰ *Vaselina*, <http://www.redteatral.net/versiones-musicales-vaselina-con-timbiriche-4884>